

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/pl1921.html>



Vol. **26**, N° **3**  
Edición de Primavera de 2018



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちはは神奈川

“Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

こんにちはは神奈川

検索

### El video “Trámites y Consejos para los Padres Extranjeros” está disponible en el siguiente sitio Web



● **URL:** <http://www.kifjp.org/child>

● **Idiomas:** Japonés, chino, tagalo, portugués, español, vietnamita, inglés y nepalés

#### Información en japonés

Fundación Internacional de Kanagawa **Tel:** 045-620-4466



### Los propietarios de automóviles a partir del 1 de abril tendrán que pagar el impuesto automotor



● **Modo de pago y período:** La notificación (talón de pago) se le enviará a inicios de mayo. Tenga a bien pagar el monto que aparece en la notificación antes del jueves 31 de mayo en un banco, oficina postal, tienda de conveniencia, etc. También se acepta el pago en línea con su tarjeta de crédito. Además puede hacer el pago en un servicio Pay-easy, cajero automático o mediante la banca por Internet o banca móvil.

● **Transferencia de titularidad:** Asegúrese de realizar los cambios necesarios en el registro de su automóvil si va a vender su vehículo. En caso contrario, seguirá recibiendo la notificación de pago de un vehículo del que ya no es propietario.

#### Información en japonés

Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor **Tel:** 045-973-7110  
Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G. P. K. **Tel:** 045-716-2111

### Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa



Se ofrece consulta sobre diversos problemas en el lugar de trabajo por especialistas, tales como instructores universitarios y abogados, con un intérprete. Visite o llame al Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa para las consultas.

Lugar	Idiomas disponibles	Días y horario	No. de Teléfono
Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa	Chino	Viernes	045-662-1103
	Español	2do. y 4to. miércoles.	045-662-1166
Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa, Filial Ken-o	Español	Jueves	046-221-7994
	Portugués	Lunes	

● **URL:** <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f5645/>

#### Información en japonés

Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa **Tel:** 045-662-6110  
Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa, Filial Ken-o **Tel:** 046-296-7311

### 動画ができました 「外国人住民のための日本の子育て」

● ホームページ

URL: <http://www.kifjp.org/child>

● **対応言語:** 日本語、中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、ネパール語

▶ 日本語での問合せ

公益財団法人かながわ国際交流財団 **TEL:** 045-620-4466

### 4月1日現在で自動車を持つ方に自動車税がかかります

● **納める方法・時期:** 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に記載された金額を、5月31日(木)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング、モバイルバンキングでも納められます。

● **名義変更:** 自動車を売ったときなどは、名義変更手続きをしてください。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が届きます。

▶ 日本語での問合せ

自動車税コールセンター **TEL:** 045-973-7110  
県自動車税管理事務所 **TEL:** 045-716-2111

### 職場で困ったことが起きたときの労働相談窓口のご案内

職場で起こる色々な問題について、専門相談員(大学教員や弁護士)が通訳とともに相談に応じます。電話又は来所により相談できます。

かながわ労働センター

・中国語/金曜 13~16時/045-662-1103  
・スペイン語/第2・4水曜 13~16時/045-662-1166  
かながわ労働センター県央支所  
・スペイン語/木曜 13~16時/046-221-7994  
・ポルトガル語/月曜 13~16時/046-221-7994

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f5645/>

▶ 日本語での問合せ

かながわ労働センター本所 **TEL:** 045-662-6110  
かながわ労働センター県央支所 **TEL:** 046-296-7311





# Programa de ayuda económica para pensión escolar (shugaku-shienkin) para alumnos de escuela secundaria



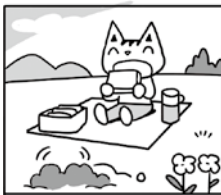
En el Programa de ayuda económica para la pensión escolar (shugaku-shienkin) de G.P.K., una parte o toda la pensión del solicitante será pagada por el gobierno nacional a la escuela secundaria, etc., cuando se presenta una solicitud a la escuela secundaria antes de la fecha designada.

Los estudiantes con un ingreso anual de la familia de aproximadamente menos de ¥9.1 millones son elegibles.

● URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f328/p4425.html> (japonés)  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f533732/> (múltiples idiomas)

## Información en japonés

Escuela secundaria pública, etc.: División de Asuntos Financieros, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa **Tel:** 045-210-8113  
Escuela secundaria privada, etc.: División de Asuntos de Escuela Privada, G.P.K. **Tel:** 045-210-3793



# 高校の授業料支援 「就学支援金制度」について

期日までに高校に申請すれば、高校の授業料の全部または一部が国から学校などに支払われる制度です。世帯年収910万円未満(目安)の方が対象です。

●ホームページ  
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f328/p4425.html> (日本語)  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f533732/> (多言語)

▶日本語での問合せ  
公立高校等: 県教育局財務課 TEL: 045-210-8113  
私立高校等: 県私学振興課 TEL: 045-210-3793



# Programa de préstamo para becas para alumnos de la escuela secundaria



El préstamo educativo del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa está disponible para alumnos de la escuela secundaria que tienen el deseo de aprender y necesitan asistencia financiera para los gastos de la escuela. El préstamo debe devolverse después de la graduación.

Si desea solicitar el préstamo, consulte a los profesores de su escuela.

● URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f324/> (japonés)

## Información en japonés

División de Asuntos Financieros, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa **Tel:** 045-210-8251



# 神奈川県高等学校奨学金奨学生の募集

学業等に意欲があり、学資の援助を必要とする高校生は奨学金を借りることができます。(奨学金は高校卒業後に返さなければなりません。)

●ホームページ  
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f324/> (日本語)

▶日本語での問合せ  
県教育局財務課 TEL: 045-210-8251

# Ayuda para el pago de la matrícula para estudiantes que asisten a las escuelas internacionales



G.P.K. otorga ayuda financiera a los alumnos/estudiantes que viven en la Prefectura de Kanagawa y que asisten a las escuelas internacionales ubicadas en Kanagawa, dependiendo del ingreso de sus tutores.

## Solicitud:

El monto de la ayuda se decide de acuerdo con el monto del impuesto de residente que paga el tutor. (El tutor debe ser residente de Kanagawa).

En cuanto a los detalles de los procedimientos de solicitud o elegibilidad, pregunte en la oficina de su escuela.

## Información en japonés

División de Asuntos de Escuela Privada, G.P.K. **Tel:** 045-210-3793



# 外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

●申請について  
・保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。  
・補助の対象や申込み手続きの詳細内容は直接学校にお問い合わせください。

▶日本語での問合せ  
県私学振興課 TEL: 045-210-3793



\*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

English **Tel:** 045-896-2895 **Todos los viernes y 2do. miércoles**  
**De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00**

\*Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web.

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>

\*日本語以外での問合せは、  
県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)  
9時~12時, 13時~16時  
\*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、  
以下のURLからダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>





### Servicios de consulta gratuitos disponibles para víctimas de la violencia por parte del cónyuge, pareja, etc.



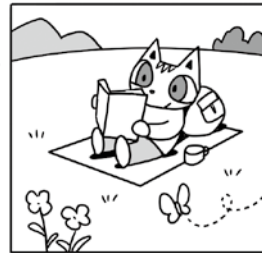
はいごうしや 配偶者やパートナーなどからの  
ぼうりやくひ がいしや 暴力被害者のための無料相談窓口

Idiomas	Días y horario	No. de teléfono
Inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y tailandés	De lunes a sábado de 10:00 a 17:00	050-1501-2803

● Costo: gratis

#### Información en japonés

Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal **Tel:** 0466-26-5550  
De lunes a viernes de 9:00 a 21:00, y sábados y domingos de 9:00 a 17:00; cerrado en los feriados nacionales



- 対応言語 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- 曜日・時間 月～土曜日 10～17時
- 電話 050-1501-2803
- 料金：無料

▶ 日本語での問合せ  
県配偶者暴力相談支援センター  
TEL: 0466-26-5550  
対応日時：月～金曜日の9時～21時、土・日曜日の9時～17時（祝日は休み）



### Cumpla con la "Ordenanza de G.P.K. sobre la prevención a la exposición al tabaquismo pasivo en lugares exposición al tabaquismo pasivo"



かながわけんこうきょうてきしせつ 神奈川県公共的施設における  
じゆうきつえんぼうしじょうれい 受動喫煙防止条例について

**F**umar está prohibido o parcialmente regulado en instalaciones interiores como restaurantes, hoteles, posadas, etc. en la prefectura de Kanagawa. Si visita uno de estos lugares, verifique el aviso de no fumar y siga las normas.

● URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6955/p23021.html>



No Fumar



Áreas designadas para fumadores

かながわけん いんしょくてん りよかん おくない きん 神奈川県では飲食店やホテル・旅館などの屋内の禁煙・分煙を定めています。飲食店などを利用する際は表示の確認をして、ルールを守ってください。

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6955/p23021.html>

#### Información en japonés

División de Promoción de la Salud, G.P.K. **Tel:** 045-210-5025

### Qué debe decir cuando llama al 110



#### 110 番通報のポイント

**1** 10 es el número de teléfono que debe marcar para llamar a la policía en caso de una emergencia. Tenga a bien informar lo siguiente a la policía.

1. Qué sucedió
2. Cuándo y dónde sucedió
3. Qué tipo de automóvil estaba usando el sospechoso y qué apariencia tenía el sospechoso
4. Cómo está la situación en este momento
5. Su nombre

● URL: <http://www.police.pref.kanagawa.jp/>

110番は、警察に緊急通報する電話です。次の事を教えてください。

1. 何がありましたか
2. いつどこで起こりましたか
3. 犯人の使った車、人相は
4. 今どうなっていますか
5. あなたの名前は

● ホームページ

URL: <http://www.police.pref.kanagawa.jp/>

#### Información en japonés

División del Comando de Comunicaciones, Jefatura de la Policía de la Prefectura de Kanagawa **Tel:** 045-211-1212 Ext. 3624



▶ 日本語での問合せ  
県警察本部通信指令課 TEL: 045-211-1212 内線 3624





# Servicios de consulta para problemas juveniles



La Policía de la Prefectura de Kanagawa proporciona servicios de consulta para problemas juveniles. Si su hijo sale de noche muy a menudo/abandonó el hogar/emplea la violencia en el hogar/roba en las tiendas/consume drogas, o es acosado/fue víctima de un delito, tenga a bien llamar. La consulta es gratuita.

Servicios de Consulta	Idioma	Días y horarios	No. de Teléfono
Youth Telephone Corner	Japonés	De lunes a viernes, de 8:30 a 17:15 Excepto feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo	045-641-0045 0120-457867

Llame a Youth Telephone Corner en japonés para pedir una cita para una entrevista. (Tenga a bien preguntar si está disponible el servicio de interpretación para su idioma).

- Las consultas se ofrecen para problemas de menores de 20 años.



## 少年相談窓口のご案内

「お子さまの夜遊び、家出、家庭内暴力、万引き、薬物」など、お子さまがいじめ、犯罪被害にあっている。」などで、お困りの方のための神奈川県警察の相談窓口です。相談は無料です。

- 電話相談 ユーステレホンコーナー
- 対応言語 日本語
- 曜日・時間 月～金曜日 8時30分～17時15分  
祝日、年末年始を除く
- 電話番号 045-641-0045 0120-457867  
直接相談(はユーステレホンコーナーに日本語で問合せください(一部言語について通訳対応可能))
- 対象 : 20歳未満



# Cooperación necesaria para la patrulla de policía



## ● ¿Qué es la patrulla de policía local?

Los oficiales de policía visitan su hogar y lugar de trabajo para darle información sobre los delitos/accidentes de tránsito que se han producido en su área, así como asuntos necesarios para que usted mismo se proteja de los delitos. Si tiene algún problema u opinión sobre la policía, informe sobre esto a los oficiales.

- **Llene la Tarjeta de Información del Residente cuando lo solicite un oficial de policía**  
La Tarjeta de Información del Residente se utiliza para comunicarse en situaciones de emergencia, tales como un desastre o un accidente. También es útil cuando encuentre un niño o un anciano perdido. Tenga a bien completar los nombres, fechas de nacimiento, números de contacto de emergencia (lugar de trabajo, casa de los amigos/hogar de los padres) de los miembros de su familia.

**Información en japonés**  
Estación de policía de su área, o División de Supervisión de la Policía de la Comunidad, Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa  
Tel: 045-211-1212



## 警察官の巡回連絡にご協力をお願いします

● 巡回連絡とは  
警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。  
皆さんも、困りごとや警察に対する意見があれば教えてください。

● 巡回連絡カードの記入にご協力ください  
巡回連絡カードは、災害や事件・事故、迷子や高齢者を保護したときなど、緊急の連絡のために使います。  
ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人などの連絡先)を書いてください。

▶ 日本語での問合せ  
住んでいる地区の警察署、または県警察本部地域指導課  
TEL: 045-211-1212

# Participe en Earth Festa Kanagawa 2018 el 19 (sábado.) y 20 (domingo) de mayo



- Para obtener más información, visite el sitio web abajo:  
URL: <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

あーすフェスタかながわ 2018  
5/19 (土)、5/20 (日) に開催 !!

- 詳しくは次のホームページまで  
URL: <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

\*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

**Español**  
■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles  
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

\*Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web.  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>

● 日本語以外での問合せは、  
県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語 : 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)  
9時～12時、13時～16時  
\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、  
以下の URL からダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>



La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2018.  
Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

次号(夏・秋号)は、2018年7月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

- \* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.
- \* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
- \* Por fax: 045-212-2753

- \* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \* 郵送 : 〒 231-8588 県国際課あて
- \* FAX : 045-212-2753